

英语教学

与英语语言研究

主编 徐继旺 陆煜泰

广西师范大学出版社

英 语 教 学 与

英
语
语
言
研
究

徐 继 旺

陆
煜
泰
主
编

广西师范大学出版社

英语教学与英语语言研究

徐继旺 陆煜泰 主编

责任编辑:杨华 徐迅 版式设计:林圆 封面设计:禾水

广西师范大学出版社出版发行

邮政编码:541001

(广西桂林市中华路36号)

广西师范大学印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张7.375

字数:185千字

1996年7月第一版

1996年7月第一次印刷

印数:0001—1000册

ISBN 7-5633-2234-5/G·1677

定价:9.50元

前言

《英语教学与英语语言研究》收集了三个方面的论文：(1)教学研究；(2)翻译理论与实践；(3)语言研究。教学方面的论文在评论传统教学法的基础上，吸收新流派的见解和研究成果，对某些重大的理论问题进行了剖析。譬如，《图式理论与阅读理解及教学策略》一文从一个崭新的、与传统教学相悖的角度对图式理论的性质及在阅读教学中的重大作用，图式理论对阅读教学的理论和模式作了深层次的探索。其他论文也阐述了教学理论的方方面面，其中，有的从具体的操作和经验谈、从不同的视角反映了当今教学改革的方向和内容。可以肯定地说，这些论文对促进外语教育学科的研究，推动外语教学方法的改革，将会起到积极的作用。翻译方面的论文，如《抽词成句，发挥汉语优势》一文从深层结构与表层结构的理论高度探讨英译汉过程中的思维和操作程序，对英译汉的实践有着切实的指导意义。其他几篇论文从翻译实践中收集资料，采摘例证，对某些实例进行点评，从理论的高度和美学的观点提出精当的翻译技巧与方法。语言方面的论文涉及语音、语法、词汇诸方面的问题，其中有对某个语言项目的研究，有对文化及语言对比的

探讨,有对文体修辞方面的阐述,等等。总之,读者可以从《研究》中获得大量的教学信息和语言信息。他们将会发现,《研究》于英语教学和科研都有极好的参考价值和有益的启示。

由于水平有限,加之时间仓促,不妥之处,敬请读者批评指正。

徐继旺 陆煜泰

1996年5月8日

目录

前言

- | | | |
|----------------------------------|-----|---------|
| 图式理论与阅读理解及教学策略 | 刘 迎 | (1) |
| 语法教学的反思与探索 | 蔡马兰 | (19) |
| 注重理解应成为语法教学的核心 | 柯炎明 | (30) |
| 更新观念,转变教学方式 | 叶静坤 | (39) |
| 论英语教师的促进者作用 | 迟筱娟 | (53) |
| 外语教学的必要环节:互动 | 陆巧玲 | (65) |
| 语篇分析与精读教学 | 刘庆元 | (70) |
| “阅读是心理猜测游戏”的实践与反思 | 谢少万 | (77) |
| 听写:一种综合技能的训练 | 赵 琦 | (87) |
| 结合广西实际,搞好发音教学 | 庞 琳 | (94) |
| 抽词成句,发挥汉语优势 | 柏敬泽 | (102) |
| 谈桂林风景名胜景点的英译 | 周良仁 | (112) |
| 切题与辞工——从《红与黑》四个汉译本试 | | |
| 谈标题的翻译 | 刘玉红 | (121) |
| Transferred Epithet 的理解与翻译 | 伍 柳 | (127) |
| 从 steel and iron 谈起 | 彭 炫 | (134) |
| 英语语言中的强调手法 | 李 晓 | (139) |

浅谈英汉语言中的某些文化差异与比较	黄怀焕	(152)
英语静态与汉语动态比较	王振湘	(162)
句子的独立成分	傅广生	(177)
Block Sentence 的运用和表达效果	周培义	(192)
浅谈英语的歧义与辨义	伍志辉	(200)
浅谈几种英语语调——调型、用法及含义	李宁林	(210)
浅谈英语某些动词的选用	黄永诚	(225)

图式理论与阅读理解及教学策略

刘 迎 □

一、阅读的界说

自 20 世纪 40 年代阅读被用作“语境化趋势”的工具之后,产生了各式各样的阅读概念界说。在乔姆斯基语言学理论影响下,阅读被作为一个语言问题来研究,阅读被视为简单的词和词法的解码过程。以现代语言学和认知心理学为基础的现代心理语言学视阅读为一个十分复杂的认识过程和一种复杂的信息处理技能,有研究者将其描述为“一个心理语言猜谜游戏”(a psycholinguistic guessing game)(Goodman, 1967; Smith, 1973; Clarke & Silberstein, 1977)。这个认识过程涉及一个等级信息处理体系。传统认识认为,阅读模式是一个“自下而上”(bottom-up)的过程,即读者首先使用涉及对字母、单词、短语、句子的识别的最低层次的处理手段,逐渐向涉及对单词之间、句子之间、段落之间的逻辑关系及相关性的判断的较高层次的处理手段推进。20 世纪 60 年代后期对阅读模式的新认识认为,阅读是一个“自上而下”(top-down)的过程,即读者尽可能首先使用利用背景知识对原文的意义进行推测与证实这一最高层次的处理手段,然后用低层次的处理手段不断“校正”高层次处理结果。20 世纪 80 年代,语言学家和语言教学研究者大量研究背景知识在阅读理解过程中的作用,并将其描述为图式

理论(Schema theory)。在图式论的影响下产生的阅读定界说认为,阅读过程是两个不同层次的信息处理模式“交互作用”(interactive)的过程:基于语言材料,即从文章获得语言输入,处理句子层并列关系及从属关系信息的自下而上的微观信息处理模式;基于内容背景,即运用相关的文化背景知识预测文章内容,受概念及语篇结构驱动,处理篇章层中心信息的自上而下的宏观信息处理模式。这两个信息处理模式在阅读过程中交互作用、互为补充,但起决定作用的是后者。这种“交互作用”过程阅读模式,强调读者与作者之间的背景知识的交互作用。该理论认为,原文只不过是给读者如何利用先知结构(schemata)重新构成文章意思提供向导。换句话说,图式理论把阅读阐释为一个利用背景知识和文字提示沟通新旧知识的过程(Grabe, 1991; Nunan, 1991)。

二、图式的性质

图式即先知结构,指读者已储存在记忆中的对周围世界的认识形成的概念。图式理论的核心就是强调背景知识在阅读理解中的作用。从图式论的理论框架中,我们可以看到语言学著作的影响(Chomsky, Fillmore, Whorf),社会心理学的影响(Abelson, Rosenbeng, Carroll, Festinger, Kelly),以及认知心理学的影响(Bartleff, Piaget)。然而,最直接的影响源于认知心理学和人工智能的发展。图式论对知识的解释反映了认知心理学研究文论中的三大主题:框架结构、意义和上下文效应。首先,框架结构可通过分块这一概念来详尽阐述。分块概念是一个包含有实例和性能的等级概念,也可以通

起源于语义模式的人类知识结构来表述 (Rips, et al, 1973)。皮亚杰假设思维结构引导人们对世界的理解,他给图式下了定义,图式即是能把人类对社会的认知储存在记忆里的思维结构。其次,新信息的意义与特定的学习者现有的认知结构密切相关。皮亚杰认为,学习产生于两个过程:一个是吸收过程,在该过程中,学习者在既有的图式上增加新信息;一个是适应过程,该过程需要学习者改变或调节既存的图式。新意义要通过新知与已习得的概念或命题的相互作用而习得。有意义的学习是在改变人们现有的知识结构以及让新信息更新现存知识这个过程中循序渐进的。再次,语境效应涉及情景背景知识。同时,Atkinson 和 Shiffrin 的信息处理模式和在人工智能领域里的研究成果与图式论观点如此相容,他们被视为图式论的首倡者。

图式论解释背景知识如何对阅读理解产生影响。背景知识有三个基本方面在阅读过程中产生作用:语言方面,涉及词汇知识和与之相应的语音知识;内容方面,涉及主题、观点或概念知识;结构或形式方面,涉及修辞结构即语篇结构知识 (James, 1987; cf Carrell & Eisterhold, 1983)。概言之,阅读中涉及的图式可分为三类:语言图式,内容图式和形式亦称结构图式。每个图式均由若干个抽象化、典型化、类型化的被称作“类目”或“变量”的部分组成。图式之间还具有等级关系。如老虎、狮子各自单独是一个图式结构,而它们又可属于“猛兽”、“动物”这些更上层次图式中的一个类目。图式具有很强的类比性、生成性、组合性和从属性及相关性,描述每种图式的组成部分,对它进行界定、分类和应用都不是一个简单的问题。

例如,分析和描述语言图式(词汇知识)的组成部分就不容易。学习背景不同的学生,其词汇有着很大的差异性。研究表明,儿童的言语定义能力的发展是从具体事物逐渐到抽象事物的。Anglin 关于儿童既扩大又缩小词义概念的观点,Carey 空缺特征加随机举例理论(其研究儿童既扩大又缩小词义概念,既通过词的个别意义“快速形成词义概念”又通过词的整体意义“引申词义概念”间的脱节现象),Clark 关于儿童和成人扩大词义概念所具有的“部分重叠”关系语义特征的假说等发展心理语言学的研究成果,都为探讨词汇知识组成部分所具有的特征及特定范围提供了理论依据。

根据语义标准理论,词义可分解成若干个组成部分,或说词义具有多种属性和特征。一个词是由音位、正字法、词法、句法和语义特征组成的一个复合体,这个复合体与其他的词也有关联。因此,词汇知识的组成部分包括:词形(口头及书面),结构(基本自由词素和粘着语素以及派生结构),句法行为(短语或句子中的模式),词义(词的所指本义及情感内涵和语用适度性),与其他词的词汇关系(同义词、反义词、下义词)以及词的常用搭配(Lanfer,1990)。此外,还有些方法对划分和确定词汇知识的诸方面特征也有一定的积极的作用:1. 形成概念——给词下定义,2. 精确性(区分词义),3. 宽广度(联想多义词的不同词义),4. 应用——选择恰当的语境,5. 可用性——在语篇中用词(Granes,1986)。总的来说,我们的词汇知识不是单纯作为一个概念贮存的,而是以一个由多种组成部分合成的复合体形式贮存的。

虽然词汇知识是阅读理解的一个先决条件,但图式论认为,对文章的理解依赖读者的在内容和形式方面的

过去的经验和知识甚于读者的语言(词汇)知识。知识也可分为两种:陈述性知识和程序性知识(Haggard, 1986; Ruddell, 1986)。前者以命题网络方式解释有关事实或真理、语言和社会的知识;后者包括“如何”处理文章信息的策略知识。从把知识结构视为图式的角度来说,背景知识可以被描述为两组命题:结构命题和过程命题。结构命题假设图式结构如何表述信息,过程命题假定图式在信息处理过程中所起的作用(Schallert, 1982)。

三、图式对阅读理解过程的作用

20世纪70—80年代,阅读研究领域的理论家已确认,读者具有的内容即主题背景知识对于某个给定信息的成功理解起着主导作用,词汇知识也是阅读理解的一个重要部分。现代心理语言学对阅读的观点是:第一,阅读是一个积极的、有选择的过程,在这个过程中,读者使用词汇知识、句法知识、语篇知识和社会知识;第二,阅读是一种双重现象,涉及理解过程和理解结果;第三,阅读涉及读者的形成概念的能力状态,换句话说,也就是涉及思维和语言之间的相互作用。从广义上说,阅读要求两套技巧:理解过程要求使用阅读技巧和策略,如跳读、速读、批判性阅读等;理解结果取决于语言技能和策略,如解决语境、句法、词汇、语篇类型、篇章修辞结构及信息间的关系等问题的能力(Silberstein, 1987)。“理解过程跟思维过程具有同等的复杂性”(LaBerge & Samuels, 1974)。

无论理解过程多么复杂,它都能分解成若干个组成部分。其中一个十分重要的部分就是语义结构,以两种命

题为特征(Kinstch & Dijk, 1978):微观结构命题,即单个的命题以及它们之间的关系;宏观结构命题,即上义层、等义层和下义层的三层次概念(Anders, 1989)。理解过程也可以分解成两个不同层次的信息处理模式:基于语言材料,处理句子层并列关系及从属关系信息的自下而上的微观信息处理模式;基于内容背景知识,处理篇章层中心信息的自上而下的宏观信息处理模式。词汇知识影响微观理解过程,此过程与处于下义层或等义层的微观语义结构命题的理解相关,这种现象被称为语言图式作用或效应。内容知识和语篇知识影响宏观理解过程,此过程与处于上义层的判断和归纳这种宏观语义结构命题相关,这种现象被称为内容知识图式和篇章结构图式作用或效应(Carrell & Eisterhold, 1983; Freebody & Anderson, 1983 b; Omanson, 1985; Stahl, et al, 1989)。缺乏上述三种图式中的任何一种,都会导致阅读理解中的错误理解。这三种图式的量和质对阅读理解均有重大的作用。读者对某一特定的主题拥有的先验图式的量越大、质越高,其理解成功率及准确性就越高。

毫无疑问,我们可以用已知的东西促进新知的学习,但是,我们所知的东西也可能是我们学习的障碍。在不同的地方,词的使用域和使用方式不一定相同,文化的不同可以导致经验的不同。从这个意义上讲,先验图式——无论是词汇、经验还是概念——都可能成为促进或妨碍理解的因素。在某些条件下,先验图式可能会干扰而不是促进阅读理解。与陌生题目相关的信息和兼容有文章内容的前知识,对阅读理解有积极的促进作用,但不恰当激发的、非相关的先验图式对阅读理解却起着消极的干扰作用。这一观点是与心理语言学学术语“前摄抑制”和“倒摄抑

制”的概念相一致的,即旧知影响新知的获取。由此得出的推论是,图式与理解的关系并不是直线性的。

四、阅读理解过程中三种图式的交互关系

读者的先验图式与他所形成概念的能力(即他的一般智能)及语言处理策略(亦他的一般的语言理解技能)交互发生作用。先验图式激发基本认知过程,而这个基本认知过程参与阅读理解并影响读者理解时所作的推理。虽然阅读理解过程中涉及的三种图式——语言图式、内容图式和语篇结构(亦称形式)图式——作用于阅读理解的不同方面,但三者也是交互关联的,譬如,熟悉某一话题的人一般来说是能辨识这一话题特定的词汇的。一个人的词汇水平,如果说不能准确地衡量他的阅读理解水平,也能在相当程度上预测其阅读理解水平,因为词汇量在某种程度上反映了个人对世界认识的积累。内容图式带有很大的文化差异性。读者的内容图式(包括他的社会知识、文化知识)可以帮助补偿其在句法知识方面的某些缺陷(Carrell & Eisterhold, 1983; Freebody & Anderson, 1983),读者还可运用对某一主题拥有的文化知识、社会知识,补偿其在理解原文大意时不能把握词汇意义的不足。形式图式是从宏观语义命题的逻辑关系、层次关系方面与内容图式发生交互作用,通过提供“达意停泊”,在新的学习过程中起着归类性的功用,促进产生新的学习效果。

智能测试首倡者在他们的著作中提出,一个人的词汇量(也就是一个人的词汇知识的宽广度)和掌握词汇知识的深度(也就是理解词义的质量)与一个人在普通智力

测验中的表现有着密切的关系。大量的研究已揭示,词汇的音位、正字法、词素音位、句法和语义特征等知识在不同层次上与阅读行为密切相关(Anderson & Freebody, 1981)。词汇知识在阅读理解中的显著作用,也可从工具论、言语能力论和认知论学说中得到证明。工具论认为,词汇知识与文章的理解有着直接的因果关系,并强调词汇的个性意义的功用。言语能力论认为,言语能力强的人反应快,读者的词汇量及对词义的理解深度是决定语篇理解的言语能力的一种反映。认知论强调读者的词汇知识图式和文化背景图式的重要性,指出文化知识的质和量对文章的理解是非常重要的,文化背景知识的量越大,质越高,词汇测试的成绩就越好。

五、教学策略

虽然基于各种阅读界说的阅读模式有其产生的背景和必要性,但在我国现阶段以及未来的外语阅读教学中,以图式理论为框架的交互作用阅读模式的研究、应用和推广尤为必要。这是因为内容背景知识、语篇结构知识和词汇知识能在原文和理解之间搭起一座桥梁。原文的语言材料和观点与学生的背景知识和语言能力之间的鸿沟,给教师设置了主要的教学障碍,给学生设置了学习障碍。师生面临的任务是在教学活动中怎样激发背景知识以及提高词汇习得能力。教师采取什么样的教学方法才能使逐渐学会主动地调用、修正或建立图式结构呢?

1. 提高词汇习得能力的策略

扩大词汇量对阅读理解十分重要,这是一个毕生的过程。一般来说,词汇扩充含三大类型:一般词汇扩充,阅

Obnoxious(可憎的;讨厌的)

Tom(汤姆,邻居家一个顽皮的孩子)

offensive(讨厌)

unpleasant(令人不快)

生词 ← 联想 → 过去的经验

第三种是关键词法。这种方法也是以已知意义和未知生词之间强有力的联想为基础的。以 *carlin*(老巫婆)这个词为例。学生也许会用 *car*(小汽车)作为关键词,然后在脑海中勾勒出一幅视觉像:老巫婆驾着一辆小汽车。这幅视觉像和生词的意义之间产生相互作用,便把 *car* 和要学的 *carlin* 联系起来。

再就是查字典法。这种方法经常为学生所用,但很费时间,它要求学生通过查找字典,用已学的词语把生词的意思写下来。例如:

indigenous; native born

词汇学习的第二项任务是,把学生的口语词汇转变成阅读词汇。它要求学生把未知的书写形式与已知的能上口的词汇联系起来。其做法是让学生在看到一个词的同时,能听到它的发音。

词汇学习的第三项任务是,学习新的或难的概念。有许多方法可用来帮助学生丰富词汇知识。一种很重要的方法是“六阶段概念教学法”^⑥。其次是对比法。再就是用语义场或语义图法。其主张是把生词和相关的概念用语义簇形图一并介绍给学生,从而帮助学生学会在词与词之间建立起某些关系。教师把一个表示中心概念的词写在黑板上,叫学生分组或一个个地起来尽可能多地列举